

Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева , Ирина Саверьевна Алексеева
 Ode für Samarkand Odo al Samarkando Ode to Samarkand

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Malcolm Jones

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

Ich singe dir, o Samarkand,
 Dies Lied. Du bist so jung ge-
 lieben.
 Du bist in aller Welt bekannt.
 Wer dich gesehn, der muss
 dich lieben.

Mi kantas al vi, ho Samar-
 kand'
 Tiun ĉi kanton. Vi restis tiel
 juna.
 Vi estas konata en la tuta
 mondo.
 Kiu vin vidis, tiuj devas vin
 ami.

I sing of you, oh, Samarkand!
 Your wondrous features win my
 praises.
 And your dear heart - the Regi-
 stan -
 seems young to me and never ages.

Ein Seher hat dich einst ge-
 schaut
 Im Traum vor langer, langer
 Zeit,
 Und Tamerlan hat dich ge-
 baut
 In deiner ganzen Herrlichkeit.

Profeto vin iam antaŭvidis
 En sonĝo antaŭ longa, longa
 tempo,
 Kaj Tamerlan' vin konstruis
 En via tuta majesteco.

Its steady beating Ulughbek
 could sense beneath the constella-
 tions.
 Oh, Samarkand! Immortal pick
 of mighty Tamerlan's creations.

Und deine heil'gen Hallen,
 Hort
 Der Kunst, der Wissenschaft
 und Lehre,
 Jahrhunderte schon stehn sie
 dort.
 Als ob kaum Zeit vergangen
 wäre.

Kaj viaj sanktaj haloj, trezo-
 rejo
 De l' arto kaj de l' instruo,
 Jarcentojn ili jam staras tie,
 Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.

Madrasses are your sacred schools,
 which cultivate the arts and lear-
 ning.
 Their beauty overcomes time's ru-
 les
 by centuries into moments tur-
 ning.

Hier hat der Dichter Navoi
 Von Liebe und von Kraft ge-
 sungen,
 Und seine Lieder sind noch
 nie
 In diesem Lande ganz verk-
 lungen.

Tie ĉi la poeto Navoi
 Estas kantinta pri amo kaj
 forto,
 Kaj liaj kantoj ankoraŭ ne-
 niam
 En tiu lando tute estas for-
 sonintaj.

Here the great Navoi's verse,
 so full of love and strong emotion,
 is cherished by your populace,
 made happy by its inspiration.

...

...

...

Der Minarette Kuppeln hier,
 Sie leuchten tags wie nachts
 die Sterne.
 Mit ihrer Ornamente Zier
 Sie grüßen jeden schon von
 ferne.

La kupoloj de la minaretoj
 tie ĉi,
 Ili lumas tage kiel nokte la
 steloj.
 Per la dekoro de iliaj ornamoj
 Ili salutas ĉiun jam de fore.

The domes of minarets stand
 proud -
 like day-time stars in clear sky shi-
 ning:
 so pure the blue, without a cloud
 and fine the spires in art combi-
 ning.

O Samarkand, der Weisheit
 Stadt!
 Hier stehen Kirchen und Mo-
 scheen,
 Und wer dich liebt, der sagt,
 er hat
 Nichts Schön'eres auf der Welt
 gesehen.

Ho Samarkand, urbo de l'
 saĝeco!
 Tie ĉi staras preĝejoj kaj
 moskeoj,
 Kai tiu, kiu vin konas, tiu di-
 ras,
 Ke en la mondo li vidis neni-
 on pli belan.

Oh, Samarkand! You're wise
 through age,
 with mosques and churches closely
 neighboured.
 For those who love you, the
 world's stage
 has no town better nor more fa-
 voured.

O Samarkand, blüh' und ge-
 deih',
 Dein Ruhm sich überall ver-
 breite,
 Und ewig unvergänglich sei,
 Auch in der Zukunft uns be-
 gleite!

Ho Samarkand, floru kaj pro-
 speru!
 Via gloro disfamiĝu ĉie,
 Kaj eterne nepereema estu!
 Ankaŭ estonte nin akompa-
 nu!

Oh, Samarkand! Live long and
 thrive,
 be glorified by each good action!
 And while eternity's your prize,
 be here our lasting benefaction.

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en
 la Germanan de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04).*

*Arg-860-1735 (2013-04-03
 23:31:01)*

*Traduko de la Rusa poeto
 "Ода Самарканду" de Ирина
 Саверьевна Алексеева en
 Esperanton de MANFRED
 RETZLAFF (*1938-11-04) en
 2013-03-25.*

*Arg-860-1736 (2013-03-26
 17:48:13)*

*Traduko de la Rusa poeto "Ода
 Самарканду" de Ирина Саверьевна
 Алексеева en la Anglan de Malcolm
 Jones.*

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

*Tiu ĉi poem-angligo aperis en 2013
 en libro "Ода Самарканду" (= Odo
 por Samarkando). Sinjoro Malcolm
 Jones, kiu angligis la poemon, estas
 brita esperantisto. Lia adreso troviĝas
 en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur
 paĝo 126.*